



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 14.11.2015

Kielet ja käännösuunta
suomesta englantiin

Aihepiiri (aukt3)
tekniikka

Käännöstehtävä

Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

1. Käännettävä teksti

Onnettomuustutkintakeskuksen tutkintaselostus

Lähde:

Onnettomuustutkintakeskuksen tutkintaselostus

<http://www.turvallisuustutkinta.fi/fi/index/tutkintaselostukset/muutonnettomuudet/tutkintaselostuksetvuosittain/muutonnettomuudet2013/y2013-02suuronnettomuudenvaaratilannerajahdeainetehtaallavihtavuudessa10.7.2013.html>

2. Käännöksen käyttötarkoitus

Käännöstä käytetään todistusaineistona kohdemaan käräjäoikeudessa nostetussa vahingonkorvausta koskevassa kanteessa.

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus 2 050 merkkiä

Y2013-02 Räjähdejättekontin kuumentuminen räjähdetehtaalla Laukaan Vihtavuorella 10.7.2013

15.4.2014

Vihtavuoren räjähdetehtaan vaaratilanteen tutkinnassa löytyi useita kehityskohteita

Räjähdekontin aiheuttama vaaratilanne Laukaan Vihtavuorella kesällä 2013 johtui useiden turvallisuuspuutteiden yhteisvaikutuksesta. Onnettomuustutkintakeskus (Otkes) löysi kehitettävää sekä kaivoksen ja räjähdetehtaan toiminnasta että viranomaisvalvonnasta.

Onnettomuustutkintakeskus antaa tänään julkaistavassa tutkintaselostuksessa neljä turvallisuussuositusta. Niistä kolme kohdistuu Turvallisuus- ja kemikaaliviraston (Tukes) toimintaan.

Otkes suosittaa, että Tukes kehittää valvontaansa ja rekistereitään reaaliaikaisemmaksi, vaatii valvontakohteiltaan toimivia ja dokumentoituja menettelyjä poikkeamien varalta sekä sisällyttää valvontakäytäntöihinsä selkeät kriteerit pakkokeinojen käytölle.

Sisäministeriön puolestaan tulee huolehtia, että laajan evakuoinnin käytännön toteuttamista varten valmistellaan ohje.

Räjähdysainetta, hienojakoista kallioperää ja kaksi räjäytintä sisältänyt kontti alkoi kuumentua räjähdetehtaan pihalla Laukaan Vihtavuorella 10.7.2013. Räjähdysvaaran vuoksi seudun ihmisiä evakuoitiin laajalta alueelta. Konttia jäähdytettiin, ja se saatiin siirrettyä turvalliseen paikkaan vajaan vuorokauden kuluttua.

Turvallisuustutkinnan aikana tehdyissä kokeissa vastaavanlainen seos ei syttynyt tai räjähtänyt.

Tutkinnan aikana kävi muun muassa ilmi, että kaivoksen toimintajärjestelmä ei tunnistanut seoksen syntymistä poikkeamaksi. Kontti kuljetettiin vastoin kuljetusmääräyksiä räjähdetehtaalalle, jossa kontti varastoitiin muiden konttien joukkoon räjähdetaraston pihalle.

Räjähdysainetta käyttänyt kaivos ja Vihtavuoren räjähdetehtas korjasivat jo tutkinnan aikana useita havaittuja epäkohtia.

Tilanteen aikainen viranomaistoiminta onnistui enimmäkseen hyvin. Laajasta evakuoinnista ei kuitenkaan ollut suunnitelmaa, ohjetta eikä kokemusta. Pelastuslaitoksen antama vaaratiedote tuli viiveellä, eikä sen sisältöä muutettu, vaikka tilanne muuttui.